



## CHAPITRE 55

Loi modifiant la charte de la cité de Verdun

[Sanctionnée le 20 mai 1943]

## CHAPTER 55

An Act to amend the charter of the city of Verdun

[Assented to, the 20th of May, 1943]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Verdun a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité, et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 7 Édouard VII, chapitre 73, telle que modifiée par les lois 3 George V, chapitre 61; 4 George V, chapitre 80; 6 George V, chapitre 48; 7 George V, chapitre 72; 8 George V, chapitre 88; 9 George V, chapitre 95; 11 George V, chapitre 115; 12 George V, chapitre 108; 13 George V, chapitre 95; 14 George V, chapitre 91; 15 George V, chapitre 97; 16 George V, chapitre 73; 18 George V, chapitre 98; 19 George V, chapitre 100; 21 George V, chapitre 127; 23 George V, chapitre 124; 24 George V, chapitre 90; 25-26 George V, chapitre 115; 1 Édouard VIII (2ème session), chapitre 48; 1 George VI, chapitre 109; 2 George VI, chapitre 107; 3 George VI, chapitre 106 et 4 George VI, chapitre 81, soit de nouveau modifiée afin de lui accorder certains pouvoirs qu'elle ne possède pas actuellement; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1916, c. 48, a. 3, remp. **1.** L'article 3 de la loi 6 George V, chapitre 48, est remplacé par le suivant:

**W**HEREAS the city of Verdun has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 7 Edward VII, chapter 73, as amended by the acts 3 George V, chapter 61; 4 George V, chapter 80; 6 George V, chapter 48; 7 George V, chapter 72; 8 George V, chapter 88; 9 George V, chapter 95; 11 George V, chapter 115; 12 George V, chapter 108; 13 George V, chapter 95; 14 George V, chapter 91; 15 George V, chapter 97; 16 George V, chapter 73; 18 George V, chapter 98; 19 George V, chapter 100; 21 George V, chapter 127; 23 George V, chapter 124; 24 George V, chapter 90; 25-26 George V, chapter 115; 1 Edward VIII (2nd Session), chapter 48; 1 George VI, chapter 109; 2 George VI, chapter 107; 3 George VI, chapter 106, and 4 George VI, chapter 81, be further amended in order to give it certain powers which it does not now possess; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 3 of the act 6 George V, 1916, c. 48, chapter 48, is replaced by the following: s. 3, replaced.

S.R.,  
c. 233,  
a. 135, remp.  
pour la cité.

**"3.** L'article 135 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé pour la cité de Verdun, par le suivant:

Époque de la confection de la liste électorale.

**"135.** Avant le premier décembre de chaque année, avant l'élection générale du maire et des échevins, il est fait de la manière ci-après indiquée, par le greffier, ou sous sa direction, une liste pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

S.R.,  
c. 233,  
a. 427a, aj.  
pour la cité.

**2.** Ladite Loi des cités et villes, est modifiée, pour la cité de Verdun, en ajoutant, après l'article 427, l'article suivant:

Frais d'hospitalisation.

**"427a.** Lorsqu'une personne atteinte de maladie contagieuse a été hospitalisée ou soignée dans un hôpital établi à cette fin, et que la cité a assumé le coût de cette hospitalisation, la cité pourra recouvrer ce coût de la personne elle-même ou de ceux qui sont obligés par la loi à son entretien, et dans tous les cas, de la municipalité où cette personne avait son domicile lors de son hospitalisation, laquelle municipalité pourra recouvrer ces frais de ladite personne ou de ceux qui sont tenus, par la loi, à son entretien.

Domicile.

Pour les fins du présent article, le domicile sera établi conformément à la Loi de l'assistance publique de Québec."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429, aj.  
pour la cité.

**3.** Ladite Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Verdun, en ajoutant après l'article 429, l'article suivant:

Avis d'assignation pour contravention aux règlements de circulation.

**"429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remet au conducteur du véhicule ou dépose dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporte l'original au département de la circulation de la cité.

**"3.** Section 135 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), is replaced, for the city of Verdun, by the following:

**"135.** Prior to the first of December of each year, before the general election for mayor and aldermen, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll, as well as on the collection roll of the municipality, and qualified to be entered in the electors' list."

**2.** The said Cities and Towns Act is amended, for the city of Verdun, by adding thereto, after section 427 thereof, the following section:

**"427a.** When a person suffering from a contagious disease has been hospitalized or cared for in a hospital established for such purpose and the city has assumed the cost of such hospitalization, the city may recover such cost from the person himself or from such persons as are by law obliged to support him and in any case from the municipality in which such person had his domicile at the time of his hospitalization, and such municipality may recover such costs from such person or from those obliged by law to support him.

For the purposes of this section, domicile shall be established in accordance with the Quebec Public Charities Act."

**3.** The said Cities and Towns Act is amended, for the city of Verdun, by adding, after section 429 thereof, the following section:

**"429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city traffic department.

Somma- tion.	Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte, ou de faire émettre une sommation suivant la loi.	The above provisions shall not prevent the police officer from lodging a complaint or from having a summons issued according to law, if he deems it advisable to do so.	Alternative procedure.
Paiement d'amende	Toute personne en possession de cet avis, peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant au département de la circulation de la cité, et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.	Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city traffic department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the department in question shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.	Payment of fine.
Plainte.	Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'agent de la paix doit porter contre elle, une plainte conformément à la loi.	If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the police officer shall lodge against him a complaint in accordance with the law.	Complaint.
Percep- tion léga- lisée.	Les sommes déjà perçues comme amendes par la cité, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir."	The sums already collected as fines by the city according to this mode of collection of fines are declared to have been legally collected and the city is authorized to retain the same."	Past fines validated.
S.R., c. 233, a. 429, am. pour la cité.	4. Le paragraphe 27° de l'article 429 de ladite Loi des cités et villes, est remplacé, pour la cité de Verdun, par le suivant:	4. Paragraph 27 of section 429 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the city of Verdun, by the following:	R.S., c. 233, s. 429, am. for city.
Circula- tion.	"27° Pour réglementer la circulation et le stationnement des voitures, automobiles, bicycles et autres véhicules dans les rues, places publiques et parcs dans les limites de la cité; pour permettre le passage des voitures dans une seule direction sur certaines rues ou parties de rues; pour prescrire sur quelles rues les voitures, automobiles, ou autres moyens de transport lourdement chargés pourront circuler, et de quelles rues, ruelles et places publiques ils seront exclus, le tout sujet aux lois de la province relativement aux véhicules automobiles."	"27. To regulate the circulation and the parking of conveyances, automobiles, bicycles and other vehicles in the streets, public squares and parks within the city limits; to permit the passage of vehicles in one direction only on certain streets or parts of streets; to prescribe on what streets heavily laden conveyances, automobiles or other means of transportation may circulate, and from what streets, lanes and public squares they shall be excluded, the whole subject to the laws of the Province respecting motor vehicles."	Regulation of traffic.
S.R., c. 233, a. 482, remp. pour la cité.	5. L'article 482 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Verdun, par le suivant:	5. Section 482 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the city of Verdun, by the following:	R.S., c. 233, s. 482, replaced for city.
Règle- ments de finance.	"482. Le conseil peut faire les règlements qu'il juge opportuns pour l'administration des finances de la municipalité, et déterminer par qui et sujets à quelles	"482. The council may make such by-laws as it may deem expedient for the management and administration of its finances, and determine by whom and	Finance by-laws.

formalités doivent être faits les paiements à même les fonds de la municipalité.

Dépôt  
pour tra-  
vaux mu-  
nicipaux.

Le conseil peut exiger de toute personne demandant l'exécution par la cité de travaux municipaux pour son utilité personnelle, un dépôt préalable équivalent au coût estimé de ces travaux, y compris le prix des matériaux requis pour leur confection, la main d'œuvre, la surveillance, etc."

S.R.,  
c. 233,  
a. 485,  
remp. pour  
la cité.  
Évalua-  
tion an-  
nuelle.

**6.** L'article 485 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Verdun, par le suivant:

**"485.** Il est du devoir des estimateurs de faire, chaque année, au temps et en la manière ordonnés par le conseil, l'évaluation des biens imposables de la municipalité, suivant leur valeur réelle.

Confec-  
tion et  
revision  
du rôle.

Le conseil peut, par résolution, dispenser les estimateurs de faire un rôle d'évaluation des biens imposables plus souvent que tous les trois ans; et, dans ce cas, le conseil doit reviser lui-même ce rôle tous les ans, ou le faire reviser par les estimateurs, selon qu'il le juge nécessaire, avec les mêmes avis et délais que pour la confection du rôle d'évaluation.

Valeur  
annuelle.

Les estimateurs font pareillement l'estimation de la valeur annuelle de ces biens, et l'inscrivent au rôle dans une colonne distincte.

Locatai-  
res.

Après le premier mai de chaque année, ils entrent aussi sur le rôle le nom des locataires et le montant du loyer annuel payé par chacun d'eux.

Fixation  
de la va-  
leur an-  
nuelle.

Lorsque le loyer convenu pour une propriété n'en représente pas la valeur annuelle, les estimateurs portent au rôle la valeur annuelle véritable, qui seule sert de base à l'imposition de la taxe sur les locataires et occupants.

Proprié-  
taire in-  
connu.

Si le propriétaire d'un terrain est inconnu, les estimateurs écrivent le mot "*inconnu*" dans la colonne des noms des propriétaires, en regard de la désignation de ce terrain."

S.R.,  
c. 233,  
a. 527,  
remp. pour  
la cité.  
Permis.

**7.** L'article 527 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Verdun, par le suivant:

**"527.** Toute taxe spéciale, imposée en vertu de l'article 526, peut, à la discrétion

subject to what formalities payments out of the funds of the municipality shall be made.

The council may require every person applying for the carrying out by the city of municipal works for his personal benefit to make in advance a deposit equal to the estimated cost of such works, including the price of the materials necessary for the construction thereof, labour, supervision, etc."

Deposit  
for mu-  
nicipal  
works.

**6.** Section 485 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the city of Verdun, by the following:

**"485.** The assessors shall each year, at the time and in the manner ordered by the council, assess the taxable property of the municipality, according to its real value.

R.S.,  
c. 233,  
s. 485,  
replaced  
for city.  
Annual  
valuation.

The council may, by resolution, relieve the assessors from the duty of making a valuation roll of the taxable property oftener than every three years; and, in such case, the council shall revise the roll every year or cause it to be revised by the assessors as it deems expedient, giving the same notices and delays as for the making of the valuation roll.

Preparing  
and revis-  
ing roll.

The assessors shall also make the valuation of the annual value of such property, and enter it in the roll in a separate column.

Annual  
value.

After the first of May, each year, they shall also enter in the roll the names of all tenants and the amount of the annual rent paid by each of them.

Tenants.

When the rent agreed upon for such property does not represent the annual value, the assessors shall enter on the valuation roll the real annual value, which alone shall serve as a basis for the imposition of the tax on tenants and occupants.

Determin-  
ing annual  
value.

If the owner of any lot of land be unknown, the assessors shall insert the word "*unknown*" in the column of names of owners, opposite the description of such lot of land."

Owner  
unknown.

**7.** Section 527 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the city of Verdun, by the following:

**"527.** Every special tax imposed under section 526 may, in the discretion of

R.S.,  
c. 233,  
s. 527,  
replaced  
for city.  
Licenses.



tion du conseil, être imposée et prélevée sous forme de permis, et alors cette taxe est payable annuellement aux dates et conditions, et avec les restrictions que le conseil détermine.

Demie  
taxe.

Cependant, le conseil pourra, par règlement, imposer et prélever une demie taxe lorsque l'exploitation d'un commerce ou l'exercice de l'un quelconque desdits moyens de profits ou d'existence, commencera à une date telle, qu'il ne restera pas plus de quatre mois à courir avant la fin du terme pour lequel la taxe est payable.

Poursuite  
civile en  
recouvre-  
ment.

Nonobstant que le règlement du conseil ordonnant l'imposition et le prélèvement de certains droits ou taxes, sous forme de permis, décrète un emprisonnement à défaut du paiement desdits droits ou taxes, le conseil peut, à son choix, au lieu de poursuivre pour cet emprisonnement, poursuivre en justice pour le recouvrement desdits droits ou taxes, qu'un permis soit émis ou non et que le nom de la personne sujette aux droits ou taxes soit porté ou non aux rôles d'évaluation ou de perception."

the council, be imposed and levied in the form of a license; and thereupon such tax shall be payable annually, at such time and under such conditions and restrictions as the council may determine.

The council may, however, impose and levy by by-law a half-tax when the carrying on of a trade or the exercise of any of the said means of earning a profit or a livelihood begins at such a date that not more than four months remain to run before the end of the period for which the tax is payable.

Half-tax.

Notwithstanding that the by-law of the council ordering the imposition and levying of certain duties or taxes, in the form of a license, enacts an imprisonment for failure to pay such duties or taxes, the council may at its option, instead of prosecuting for such imprisonment, sue for the recovery of the said duties or taxes, whether a license be issued or not and whether the name of the person liable for the duties or taxes be entered or not in the valuation roll or in the collection roll."

Suit for  
recovery.

S.R.,  
c. 233,  
a. 658,  
remp. pour  
la cité.

8. L'article 658 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Verdun, par le suivant:

Juridic-  
tion de la  
Cour du  
recorder:

"658. La Cour du recorder a la juridiction d'un recorder et entend et juge sommairement:

Recou-  
vrement  
de rede-  
vances;

1° Toute action intentée pour le recouvrement de toutes sommes d'argent dues à la municipalité pour quelques redevances municipales que ce soit;

Règle-  
ments;

2° Toute action pour la mise à effet d'un règlement ou d'une résolution du conseil;

Amendes;  
etc.;

3° Les poursuites pour le recouvrement ou l'imposition de toute pénalité ou amende, résultant de quelque infraction aux dispositions de la présente loi, de la charte ou de tout règlement ou résolution de la municipalité;

Vagabon-  
dage.

4° Les poursuites prévues par les articles 4 à 16 de la Loi de la police et du bon ordre, (chap. 168) le recorder ayant tous les pouvoirs conférés par l'article 3 de ladite loi."

8. Section 658 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the city of Verdun, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 658,  
replaced  
for city.

"658. The Recorder's Court shall have the jurisdiction of a recorder, and shall hear and try summarily:

Jurisdic-  
tion of Re-  
corder's  
Court.

1. Any action brought for the recovery of any sum of money due to the municipality for any municipal dues whatsoever;

Recovery  
of dues;

2. Any action for the enforcement of any by-law or resolution of the council;

By-laws;

3. Suits for the recovery or imposition of any fine or penalty, resulting from any infraction of this act, of the charter or of any by-law or resolution of the municipality;

Fines,  
etc.;

4. All actions brought under sections 4 to 16 of the Police and Good Order Act (Chap. 168), the recorder to have all the powers granted by section 3 of the said act."

Vagrancy.

1928,  
c. 98, a 1,  
remp.

9. L'article 1 de la loi 18 George V, chapitre 98, remplacé par l'article 7 de la loi 21 George V, chapitre 127, modi-

9. Section 1 of the act 18 George V, chapter 98, as replaced by the act 21 George V, chapter 127, section 7, amend-

1928,  
c. 98, s. 1,  
replaced.

fié par l'article 4 de la loi 23 George V, chapitre 124, et remplacé par l'article 1 de la loi 2 George VI, chapitre 107, est de nouveau remplacé par le suivant:

Travaux  
autorisés.

"1. Sur requête signée par les propriétaires représentant au moins les deux tiers des terrains longeant une rue ou une ruelle, et approuvée par la Commission métropolitaine de Montréal et par le ministre des affaires municipales, la cité est autorisée à faire tous les travaux permanents, tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueducs et autres travaux dits permanents, et à emprunter, au besoin les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Lots angu-  
laires.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Coût.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût et les déboursés encourus, en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale, sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la cité et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233).

Pouvoir  
d'em-  
prunt.

A cette fin, la cité est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux, mais le montant ne doit pas excéder trois cent mille dollars par année.

Termes  
des em-  
prunts.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt, et l'intérêt ne doit pas excéder cinq pour cent par année.

Approba-  
tion.

Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la cité, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par la Commission métropolitaine de Montréal et par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Obliga-  
tions.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (*debentures*) ou d'ac-

ed by the act 23 George V, chapter 124, section 4, and replaced by the act 2 George VI, chapter 107, section 1, is again replaced by the following:

"1. Upon petition signed by the proprietors representing at least two-thirds of the land bordering on a street or lane and approved by the Montreal Metropolitan Commission and by the Minister of Municipal Affairs, the city is authorized to do all permanent works, such as sidewalks, sewers, paving, aqueducts, and other so-called permanent works, and to borrow, as may be necessary, the amounts for such purposes.

Works  
author-  
ized.

In calculating the two-thirds of the bordering property as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Corner  
lots.

The cost of these works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case, in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the city and under the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233).

For this purpose, the city is authorized to borrow all the necessary money to pay for these works, but the amount shall not exceed three hundred thousand dollars per annum.

Borrow-  
ing power.

The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made; and the interest shall not exceed five per cent per annum.

Term of  
loans.

These loans shall be ordered by by-laws of the city council but without being submitted to the ratepayers for approval, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they must be approved by the Montreal Metropolitan Commission and by the Lieutenant-Governor in Council.

Ordering  
of loans.

They shall be made by means of an issue of debentures or registered stock issued in

Deben-  
tures, etc.

tions enregistrées, émises conformément aux dispositions de la charte de la cité, ou, à défaut de disposition à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Contenu  
du règle-  
ment.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la cité, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la cité une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Amortis-  
sement.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu de cette section, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou les actions enregistrées, émises pour le paiement de ces travaux, et au rachat de ces obligations et de ces actions enregistrées, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la cité.

Emprunts  
temporai-  
res auto-  
risés.

La cité est autorisée à emprunter d'une banque ou de la Commission métropolitaine de Montréal, les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque ou à la commission, avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces bons ou obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux."

Trottoirs  
sur Bou-  
levard  
La Salle et  
avenue  
Bannan-  
tyne.

**10.** La cité de Verdun est autorisée, par résolution de son conseil et sans autre formalité, à construire, à ses frais, des trottoirs permanents sur le côté nord-ouest du Boulevard LaSalle, de la limite sud du cadastre 4681 à la limite nord du cadastre 4683, traversant le cadastre 4682; sur le côté est de l'avenue Bannantyne connue et désignée sous le No 4682-3, de la limite sud du cadastre 4681 à la limite nord du cadastre 4683, traversant le cadastre 4682; et sur le côté ouest de l'avenue Bannantyne connue et désignée sous le No 4682-3, de la première

accordance with the provisions of the city charter, or, in default of provision on the subject in the charter, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the city council without having obtained from the city engineer a written declaration on his oath of office, attesting to the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Contents  
of by-law.

The special assessment, collected from the interested proprietors for the permanent works made under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures or registered stock issued for the payment of these works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity, which said interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the city.

Sinking-  
fund.

The city is authorized to borrow from the bank or from the Montreal Metropolitan Commission the necessary money for the execution of these works. Such loan shall be reimbursed to the bank or to the Commission with the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.

Interim  
financing.

These loans and the negotiation of these bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works."

Delay.

**10.** The city of Verdun is authorized, by resolution of its council and without other formality, to construct, at its own expense, permanent sidewalks on the northwest side of LaSalle boulevard, from the southern limit of cadastral number 4681 to the northern limit of cadastral number 4683, crossing cadastral number 4682; on the east side of Bannantyne avenue, known and designated as No. 4682-3, from the southern limit of cadastral No. 4681 to the northern limit of cadastral No. 4683, crossing cadastral No. 4682; and on the west side of Bannantyne

Side-  
walks on  
La Salle  
Blvd. and  
Bannan-  
tyne Ave.



rue au sud de Valiquette à la limite nord du cadastre 4683.

avenue, known and designated under the No. 4682-3, from the first street south of Valiquette to the northern limit of cadastral No. 4683.

Coût.

Le coût de ces travaux, et l'emprunt fait pour le paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas pour la préparation du règlement, et la négociation de l'emprunt, seront défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires riverains, en proportion de l'étendue de front de leur propriété, dès qu'une subdivision de la partie du susdit lot, comprise entre l'avenue Bannantyne et le Boulevard LaSalle, sera enregistrée; dans le cas d'une subdivision partielle seulement de cette partie du susdit lot, la cotisation ne sera exigible que pour la partie ainsi subdivisée; les susdits propriétaires riverains devront alors payer la susdite cotisation, conformément aux règlements de la cité et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) avec intérêts à compter de cette date seulement. La cité de Verdun devra se conformer, pour le terme de cet emprunt, sa négociation et les autres formalités, aux dispositions de sa charte.

The cost of such work and the loan made for its payment, as well as the costs and disbursements incurred in such case for the drawing up of the by-law and negotiation of the loan, shall be defrayed by means of a special assessment on the bordering property-owners, in proportion to the frontage of their properties, as soon as a subdivision of that part of the above-mentioned lot lying between Bannantyne avenue and LaSalle boulevard shall have been registered; in case of only a partial subdivision of this part of the above-mentioned lot, the assessment shall be exigible only for the part so subdivided; the above-mentioned bordering property-owners must then pay the above-mentioned assessment, in accordance with the city by-laws and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), with interest from such date only. With regard to the period of such loan, its negotiation and the other formalities, the city of Verdun must comply with the provisions of its charter.

Coût d'égouts et de conduites d'eau.

**11.** La cité de Verdun est autorisée à charger aux propriétaires riverains, les montants qu'elle a payés pour la construction des égouts et la pose des conduites d'eau sur les rues où sont situées ces propriétés, déduction faite de la contribution directe ou indirecte des gouvernements.

**11.** The city of Verdun is authorized to charge the bordering property-owners with the amounts paid by it for the construction of sewers and laying of water-mains in the streets where such properties are situated, after deducting any direct or indirect government aid.

Cotisation.

La partie du coût de ces travaux payée par la cité sera établie par résolution du conseil de la cité de Verdun et défrayée au moyen d'une cotisation spéciale imposée par résolution du conseil, sur les propriétaires riverains, en proportion de l'étendue de front de leur propriété.

The part of the cost of such work paid by the city shall be established by resolution of the council of the city of Verdun and defrayed by means of a special assessment imposed by resolution of the council on the bordering property-owners in proportion to the frontage of their property.

1934, c. 90, a. 4, remp.

**12.** L'article 4 de la loi 24 George V, chapitre 90, remplacé par l'article 2 de la loi 1 George VI, chapitre 109, est de nouveau remplacé par le suivant:

**12.** Section 4 of the act 24 George V, 1934, chapter 90, as replaced by the act 1 George VI, chapter 109, section 2, is again replaced by the following:

Évaluation fixe pour M. L. H. & P. Cons.

**4.** A compter du premier janvier, 1934, l'évaluation totale des immeubles comprenant installations électriques, les poteaux, fils, conduites à gaz, bâtisses et

**4.** From and after the first of January, 1934, the total valuation of the immovables comprising electric installation, the poles, wires, gas mains, buildings and,



	<p>généralement tous les biens qui sont la propriété de la <i>Montreal Light, Heat &amp; Power Consolidated</i> et ses subsidiaires, existantes à la date du premier janvier 1934, est fixée à un million de dollars pour déterminer le montant des taxes municipales que ladite compagnie et ses subsidiaires devront payer à la cité de Verdun. Nonobstant toute loi à ce contraire, la compagnie <i>Montreal Light, Heat &amp; Power Consolidated</i> devra payer la taxe d'eau.</p>	<p>generally, all the property belonging to the Montreal Light, Heat and Power Consolidated and its subsidiaries, existing on the 1st of January, 1934, shall be fixed at one million dollars to determine the amount of municipal taxes which the said company and its subsidiaries must pay to the city of Verdun. Notwithstanding any law to the contrary, the Montreal Light, Heat and Power Consolidated must pay the water tax.</p>
Durée d'application.	<p>La présente disposition restera en vigueur pendant dix ans à compter du 1er janvier 1934, et s'appliquera aux taxes qui sont actuellement imposables, comme à celles qui le deviendront à l'avenir."</p>	<p>This provision shall remain in force for ten years from the 1st January, 1934, and shall apply to taxes now imposable as well as to those which will become imposable in future."</p>
1934, c. 90, a. 5. remp.	<p><b>13.</b> L'article 5 de ladite loi 24 George V, chapitre 90, remplacé par l'article 3 de la loi 1 George VI, chapitre 109, est de nouveau remplacé par le suivant:</p>	<p><b>13.</b> Section 5 of the said act 24 George V, chapter 90, as replaced by the act 1 George VI, chapter 109, section 3, is again replaced by the following:</p>
Évaluation fixe pour Bell Tel. Co.	<p>"<b>5.</b> A compter du premier janvier 1934, l'évaluation totale des immeubles constituant le réseau téléphonique, y compris tous les poteaux, fils, conduites souterraines, bâtisses et généralement tous les biens qui sont la propriété de <i>The Bell Telephone Company of Canada</i>, est fixée à deux cent mille dollars pour déterminer le montant des taxes municipales que ladite compagnie devra payer à la cité de Verdun. Nonobstant toute loi à ce contraire, la compagnie <i>The Bell Telephone Company of Canada</i> devra payer la taxe d'eau.</p>	<p>"<b>5.</b> From and after the 1st of January, 1934, the total valuation of the immovables comprising the telephone system, including poles, wires, underground mains, buildings, and, generally, all the property belonging to <i>The Bell Telephone Company of Canada</i>, shall be fixed at two hundred thousand dollars to determine the amount of municipal taxes which the said company must pay to the city of Verdun. Notwithstanding any law to the contrary, <i>The Bell Telephone Company of Canada</i> must pay the water tax.</p>
Durée d'application.	<p>La présente disposition restera en vigueur pendant dix ans à compter du 1er janvier 1934, et s'appliquera aux taxes qui sont actuellement imposables comme à celles qui le deviendront à l'avenir."</p>	<p>This provision shall remain in force for ten years from the 1st January, 1934, and shall apply to taxes now imposable as well as to those which will become imposable in future."</p>
Entrée en vigueur.	<p><b>14.</b> La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.</p>	<p><b>14.</b> This act shall come into force on the day of its sanction.</p>